

4. Preparing for translation.

complicated fracture of the head of the right humerus because of serious injury

1) Separate the phrase into sections. Make a cut before every preposition.

complicated fracture || of the head || of the right humerus || because of serious injury

Every section should only have one noun, unless there is „et“ present or when it comes to names of muscles and terms such as muscles.

2) Identify the functions of all words. Use these abbreviations:

S = subject, AA = agreed attribute, NA = non-agreed attribute, PP = prepositional phrase

AA S NA AA NA AA PP
complicated fracture || of the head || of the right humerus || because of serious injury

3) Now go section by section and translate.

Agreed attributes need to be in the same case, number and gender as the nouns they belong to.

complicated fracture = *fractura complicata*
(fracture = subject = nominative; complicated = adjective = agreed attribute = follows fracture in case, number and gender = nominative singular feminine)

of the head = *capitis*
(of = genitive)

of the right humerus = *humeri dextri*
(of = genitive; right = adjective = agreed attribute = follows humerus in case, number and gender = genitive singular masculine)

because of serious injury = *propter trauma grave*
(propter = accusative, serious = adjective = agreed attribute = follows injury in case, number and gender = accusative singular neutral)

4) Since this is a medical report, we can adjust the word order to reflect problem – localization – additional details word order:

fractura capitis humeri dextri complicata propter trauma grave